

中文日訳・日文中訳

それぞれ日本語ネイティブ、中国語ネイティブの講師が文法の誤りや漢字の間違いなど、細かく添削します。問題を繰り返し解くことで、読む力・書く力を伸ばします。

3級挑戦コース

中文日訳

人家都能做，你为什么做不了呢？

→ 他人ができるのに、あなたはどうしてやらないのですか。

他の
皆“都”

できない ← “做不了”は“做得了”の否定形
…し終える です。

疑問代詞“为什么”を用いた文です。“为什么”は「なぜ、どうして」と原因や目的を尋ねる場合に用います。“人家”は「他の人、よその人」という意味の代詞。“了 liǎo”は可能補語〔動詞＋“得了 deliǎo”〕の形で実現の可能性を示し、「…し終える、…しきれぬ」という意味を表します。その否定形が〔動詞＋“不了 buliǎo”〕で、“做不了”（…し終えられない、やりきれない）です。語気助詞“呢”は、文末に置き、疑問の気持ちを添えて返答を促すはたらきをします。

参考訳文 よその人は皆することができるのに、あなたはなぜすることができないのですか。
他の人は皆できるのに、あなたはどうしてできないのですか。

日文中訳

これらの雑誌はすべてがわたしのというわけではない。

“这些”後に“的”は必要ありません。

→ 这些(的)杂志(都)不是我的。句読点を忘れずに。

下部は「ホ」です。杂

“都不是”すべて…ではない。

◎ “不都是”すべて…というわけではない。

全部否定“都不是”と部分否定“不都是”の違いを問う問題です。この文に“都不是”を用いてしまうと、意味が大きくずれて、「これらの雑誌はどれもわたしのものではない」となってしまいますので注意しましょう。また“这些”は代名詞ですが、直接その次にくる名詞を修飾します。そのため、後に“的”は必要ありません。入れると、かえっておかしくなります。なお、日本語の形式体言「(わたし)の」は、“的”で訳しましょう。

参考訳文 这些杂志不都是我的。/这些杂志并不都是我的。/这些杂志不全是我的。

2級日訳中訳コース

中文日訳

这笔钱只要你需要就可以用。

まとまった “笔” の要素を訳しましょう。
→ このお金はあなたが必要なときにはじめて使ってもよいものだ。
でありさえすれば ← “只有…才” 唯一条件
◎ “只要…就” 十分条件

“只要…就…” (…しさえすれば…である) を用いた条件関係を表す複文です。“只要” によって導かれる条件は唯一条件ではなく十分条件で、ある条件がありさえすれば結果が容易に実現することを示しています。動詞“需要”は「必要である、要る」、助動詞“可以”は許可を表し「…してもよい、…しても構わない」。2つの呼応文型“只有…才…”と“只要…就…”の違いを、明確にして訳すとよいでしょう。

参考訳文 このまとまったお金はあなたが必要でありさえすれば使っても構わない。

日文中訳

息子を駅まで付き添わせましょう。

息子
→ 我使儿子(ハネせん。车)到车站陪你去。吧
“让”または“叫” → 動作の順序で語句を並べましょう。

使役を表す“让”または“叫”を用いて表現します。この文では“使”は使いません。“使”は意図的に人に行動をさせるのではなく、ある原因で状態や感情に何らかの変化が生じる場合に用います。例えば、“这部电影使我很感动”のように“使”の後ろには多く感情、状態、気持ちなどを表す語句を置きます。また、この文は連動文を用います。3人の登場人物に注意して、動作の順序で語句を並べましょう。文末の“吧”も忘れずに。

参考訳文 我叫儿子陪你(一起)到车站去吧。

让我儿子把你送到车站去吧。

我叫儿子送您去火车站吧。